

ΣΥΝΟ "Η ΑΓΟΥΡΟ

Φίλε «Νουμά»

Έχω νὰ κάνω μιὰ μικρὴ μεταφραστικὴ παρατήρηση στὴν τελευταῖα — καὶ ὅπως γένεται, ἀληθινὴ καὶ ὄρειχ — κριτικὴ τοῦ Λ. Σιγανοῦ, γιὰ τὸ «Εὖνό φροῦττο». Δὲν εἶναι «ἴσως ποὺ κατὰ λέξη» μεταφρασμένος δὲ τίτλος «il Frutto acerbo». Κάθε ἄλλο! Acerbo ἵταλικὴ θὰ πη̄ πρῶτα — πρῶτα αἴγουρο, γιὰ φροῦττα μιλῶντας. «Ἐπειτα θὰ πη̄ ἀνήλικο, τρυφεροῦδην» (πάλις δηλαδὴ ἀγονρό, δῆπος στὸν Ἐρωτόκριτο κλ.). Ήστερα ἔρχεται ἡ σημασία «σκληρό, τραχύ», καὶ γιὰ ἐμψυχα μιλῶντας «ἄπονος. Ποτὲ δημος ὁ οὐρός. Οἱ Ἱταλοὶ τὸ ξυνὸ τὸ λένε acido ἢ agro, ποτὲ δημος; acerbo.

Άρα «άγουρο φροῦττο» κατὰ λέξη. Καὶ νομίζω πὼς τὸ ξυνὸ φροῦττο δὲν εἶναι πάντα ἀγονρό, καθώς οὔτε τὸ ἀγονρό εἶναι πάντα ξυνό. «Ἄν δὲ μεταφραστής τῆς ἔζυπνης κωμῳδίας τοῦ Μπράκκο εἶχε τὸ νῦν του στὴ γλῶσσά μας, καὶ στὴν κυριολεξία καὶ ἀνοιγε κάπου-κάπου κανένα ἵταλο-ταλικὸ λεξικὸ, ίσως θὰ κατώρθων ὅχι μόνο νὰ μᾶς δείξῃ τὶ ἀκριβῶς συμβολίζει αὐτὸς δὲ τίτλος, μᾶς καὶ νὰ μὴν παστώσῃ πολλὰ νόστιμα μέρη τοῦ ἔργου μὲ παραπολὺ χοντρὸ ἀλάτι. Καὶ δημος, μπροστὰ σὲ κάτι ἀλλες, ἢ μετάφρασή του εἶται υποφερτή...

13/6/06.

Μὲ ἀγάπη

Ν. ΠΟΡΙΩΤΗΣ

Ο. ΚΑΔΡΟΣ

Φίλε «Νουμά»,

Ο. Κ. Ράδος ἢ Κάδρος (γιατὶ ξέρεις, γυρίζεις στὰ γραφεῖς τῶν ἐφημερίδων καὶ λέει. «Γράφτε μου καμὰν ρεκλαμίτσα, νά, ζητοὶ καὶ ὃ πέδρο μου νὰ σές τὸ δώσω νὰν τὸ περάστε στὸ φύλλο!»), γράφοντας στὸ τελευταῖο φυλλάδιο τῆς «Πηγακιοθήκης» τοῦ κ. Κακογεροπούλου γιὰ τὸν ποιητὴ Άρσε δὲ Λίμα, λέει ἀνάμεσα σὲ διάφορες ἀνοησίες καὶ μερικὰ ἀρρητά ἀθέμιτα γιὰ τὸ «Mercure de France», ίσως γιατὶ ἀκόμα δὲ δημοσίεψε τὸ κάδρο του.

Τὸν ποιητὴ Άρσε δὲ Λίμα δὲν τὸν ξέρω· ἡ ἀνυπόφορη δημος λίμα τοῦ κ. Κάδρου μὲ κάνει νὰ φεύγει πὼς θάξεις δσο καὶ λόγου του.

Πρόθυμος φίλος

ΚΑΔΡΟΚΛΑΣΤΗΣ

ΚΡΙΣΗ ΚΑΙ ΠΙΣΤΗ

Ἄγαπητέ μου «Νουμά»,

Μιλῶντας δὲ «Ἐρμονας» στὸ περασμένο φύλλο γιὰ τὰ «Ηλύσια, καὶ γιὰ τὴν Ἡλύσια ἢ Ευλήσια γλώσσα τους, ἀγωνίζεται νὰ βρεῖ κάπιο ἐλαφρυντικὸ γι' αὐτὴ, τὴ γλώσσα δηλ., καὶ θαρρεῖς πὼς τὸ βρίσκει δτα γράφει. «Ξέρω πὼς δημοτικός ἀν καὶ καλὸς δημοτικιστής ἔχει τὴν ίδεια πὼς χρειαζόμαστε τώρα μιὰ γλώσσα μεταβατικὴ γιὰ νὰ συνηθίσεις δὲ πολὺς κόσμος καὶ νὰ μὴν ξαφνίζεται μὲ τὰ τολμήματα τῆς ὄρθοδοξίας δημοτικῆς».

Δὲν ξέρω ἂν εἶναι ἡ ὅχι καλὸς δημοτικιστής δημοτικός δταν, καθὼς λέεις κι δημοτικός στὸ ἀμύντο επιγραμμάτου, αγράφει δημοτικὴ τὸ πρώτη, μιχτὴ τὸ μεσημέρι καὶ καθηρεύουσα τὸ βράδειν, ξέρω μοναχὰ πὼς ἡ μεταβατικὴ γλώσσα εἶναι ἡ γλώσσα τῆς Τεμπελιάς, μιὰ γλώσσα δηλ. ποὺ τὴ δημιουργή-

ΣΥΝΟΙΤΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ
ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΚΑΤΑ ΤΗΝ 31 ΜΑΪΟΥ 1906

ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

		31 Μαΐου 1906	30 Απριλίου 1906
Taxeis	Εἰς μεταλλικὸν	Δρ. 2,267,242.10	2,779,100.56
	Εἰς Τραπέζικα γραμμάτια Νονικῆς Τραπέζης	» 229,300.—	204,779.—
	Εἰς κερματικὴ γραμμάτια διῆργμα καὶ μονοδραγμα	» 1,210,420.—	1,201,915.—
	Εξωτερικοὶ λαμπροὶ. { Αντίτυπον μεταλλικοῦ εἰς τὸ Εξωτερικόν	» 33,372,216.83	29,930,793.27
	{ Προϊόντα τῆς Βεν. Δαν. εἰς γρ. Β.Δ. Σ.δ. 4% τοῦ 1902	» 12,415,227.83	12,585,226.83
	Δάνειον πρὸ τὴν Ελληνικὴν Κυβερνητικὴν ἐπὶ ζενγ κυκλοφ. Τραπ. Γραμμ.	» 67,778,575.42	67,778,575.42
	πρὸ τὴν Ελληνικὴν Κυβερνητικὴν διεργμάτων καὶ μονοδραγμάτων.	» 10,500,000.—	10,500,000.—
	μολογίαι ἐθνικῶν δανείων { Κίς χρυσόν Δρ. 23,760,690.75	» 52,630,500.75	52,630,500.75
	{ Εἰς Τραπ. Γραμμάτια » 26,878,900.—		
	Πρεξεφλήσσεις.	» 20,798,576.22	19,787,697.63
	Καθυστερήσεις προεξουφλήσεων	» 2,802,980.95	2,759,313.69
	Δάνειον καὶ ἀνοικτὸ λισμόι ἐπὶ ἐνεχύρῳ χορηγατογράφων	» 11,385,100.66	12,091,575.31
	» ἐπὶ ἐνεχύρῳ ἐμπορευμάτων	» 1,158,821.84	1,193,364.69
	Δάνειον πρὸ τὴν Σταφ. Τραπ. ἐπὶ ἐγγύησι τοῦ Κράτους	» 59,514,476.68	58,392,481.93
	Δάνειον καὶ ἀνοικτὸ λαμπροὶ ἐπὶ ψυθήκην	» 43,348,535.44	43,342,739.34
	Χορηγήσεις εἰς γεωργοκτηματίκης	» 13,443,426.61	12,845,887.61
	Καθυστερήσεις χορηγήσεων εἰς γεωργοκτηματίκης καὶ γραμμ. Προν. Τραπέζης	» 4,951,343.06	5,003,837.18
	Πεπιροθεσσαλίας	» 4,160,515.70	4,160,515.70
	Μετοχαὶ εἰς ἐγχωρίους εταιρείας.	» 1,500,000.—	1,500,000.—
	Συμμετοχὴ εἰς Τοπικὴν Κρήτης.	» 1,778,642.50	1,778,642.50
	Όμιλογίαι λαχ. δαν. Εθν. Τρ. τῆς Ελλαδος 2 1/2% εἰς τρ. τρ.	» 8,356,724.27	8,337,472.58
	Καταστήματα Τραπέζης καὶ κτέματα ἐξ ἀναγκαστικῶν ἐκποιησεων	» 2,620,634.60	2,585,289.42
	Απειτήσεις ἐπισφαλεῖς.	» 1,635,385.65	1,635,385.65
	«Ἑδη ἐγκαταστάσεως (ἰδίως δαπάνη κατάτευθυς Τραπέζ. Γραμμάτων).	» 2,302,171.93	2,281,100.93
	Διάφοροι λογχαρασμοί	» 382,355.21	5,094,417.89
	Διεθνής Οίκονομικὴ Βιτρόπολη λαμπρὸς ὑπηρ. Εθν. δαν. εἰς χρυσ.)	» 1,576,960.—	1,576,960.—
	Λαμπροὶ εἰς χορηγορές συμμετοχῆς Κυβερνήσεως εἰς κέρδη Τραπέζ. Γραμμάτων	» 1,120,000.—	1,120,000.—
	Εξαγορὰ προνομίου Προνομ. Τραπέζης Ηπειροθεσσαλίας	» 400.000.—	400.000.—
	Προμήθεια τροπῆς λαχειοφόρου δανείου (εἰς Τραπέζηκα Γραμμάτων)	» 1,034,784.20	910,418.09
	Διάφορα	» 1,000.000.—	
		Δραχ. 366,178,838.45	364,407,844.12

ΠΑΘΗΤΙΚΟΝ

Μετοχὴν κεφάλαιον.	Δρ. 20,000,000.—	20,000,000.—
Αποθεματικὸν κεφάλαιον τακτικὸν καὶ ἔκτακτον	» 13,500,000.—	13,500,000.—
Τραπέζικα Γραμμάτια ἐν κυκλοφορίᾳ:		
α') Ζάλιογραφαδόμεν τῆς Κυβερνήσεως Δρ. 67,778,575,42	» 107,044,290.30	108,825,841.77
β') » τῆς Εθνικῆς Τραπέζης » 39,265,714.88	»	
Κερματικὰ γραμμάτια διεργματίκα καὶ μονοδραγμα	» 10,500,000.—	10,500,008.—
Καταθέσεις ἀνευ τόκου εἰς μετοχαίεν	» 8,239,418.88	5,228,430.08
Καταθέσεις ἀποκοινωνίας	» 18,445,194.75	18,064,933.23
Ἐπιτηγαὶ πληρωτάς	» 849,314.65	1,074,939.69
Μεσοὶ τὰ πληρωτά	» 247,460.—	263,650.—
Καταθέσεις Δημοσίου πρὸς χορήγησιν δανείων κατὰ τὸν ΒΒΜ' Νόμον.	» 283,749.94	283,749.94
Διεθν. Οίκονομ. Βιτρόπολη λαμπρὸς καταθ. ἐκ δημ. ὑπεγγ.	» 13,254,672.48	10,409,949.23
προσδόμων.	» 699,532.39	
	Εἰς χρυσὸν Δρ. 12,554,540.09	
	» 13,254,672.48	10,409,949.23
Τηγηρεια Εθνικῶν δανείων εἰς χρυσὸν	» 452,304.70	13,347.18
Τηγηρεια Εθνικῶν δανείων εἰς τρ. γραμ.	» 242,730.75	261,468.95
Καταθέσεις δημοσίου εἰς χρυσὸν	» 252,218.29	1,057,8.6.51
Καταθέσεις δημοσίου εἰς τραπέζικα γραμμάτια κατὰ τὸν Νόμον Β.Β.Ε.	» 10,701.48	10,701.48
«Ἔντοκοι καταθέσεις Δημ. εἰς χρυσὸν διὰ τὴν καταθ. τοῦ Σ.Π.Δ.Σ.	» 12,415,527.83	12,585,226.83
» 128,150.21	690,973.24	
Καταθέσεις εἰς τόκων	» 83,4	